

**RENZ**<sup>®</sup>

**combi comfort**

**US**

Teilung  
pitch  
paso  
pas  
dělení  
steek  
delenie  
деление

**D** Kombinierte elektrische Stanz- und Handbindemaschine  
**E** Combined, electrical punch and binding machine  
**ESP** Máquina perforadora y encuadernadora eléctrica  
**F** Machine à relier et perforer combinée  
**CZ** Kombinovaný děrovací a vázací přístroj  
**NL** Pons- en inbindmachine  
**SK** Kombinovaný dierovací a viazací prístroj  
**RUS** Переpletчик

Danke, dass Sie sich für ein RENZ-Produkt entschieden haben.

Thank you for choosing a RENZ product.

Gracias por haber escogido un producto RENZ.

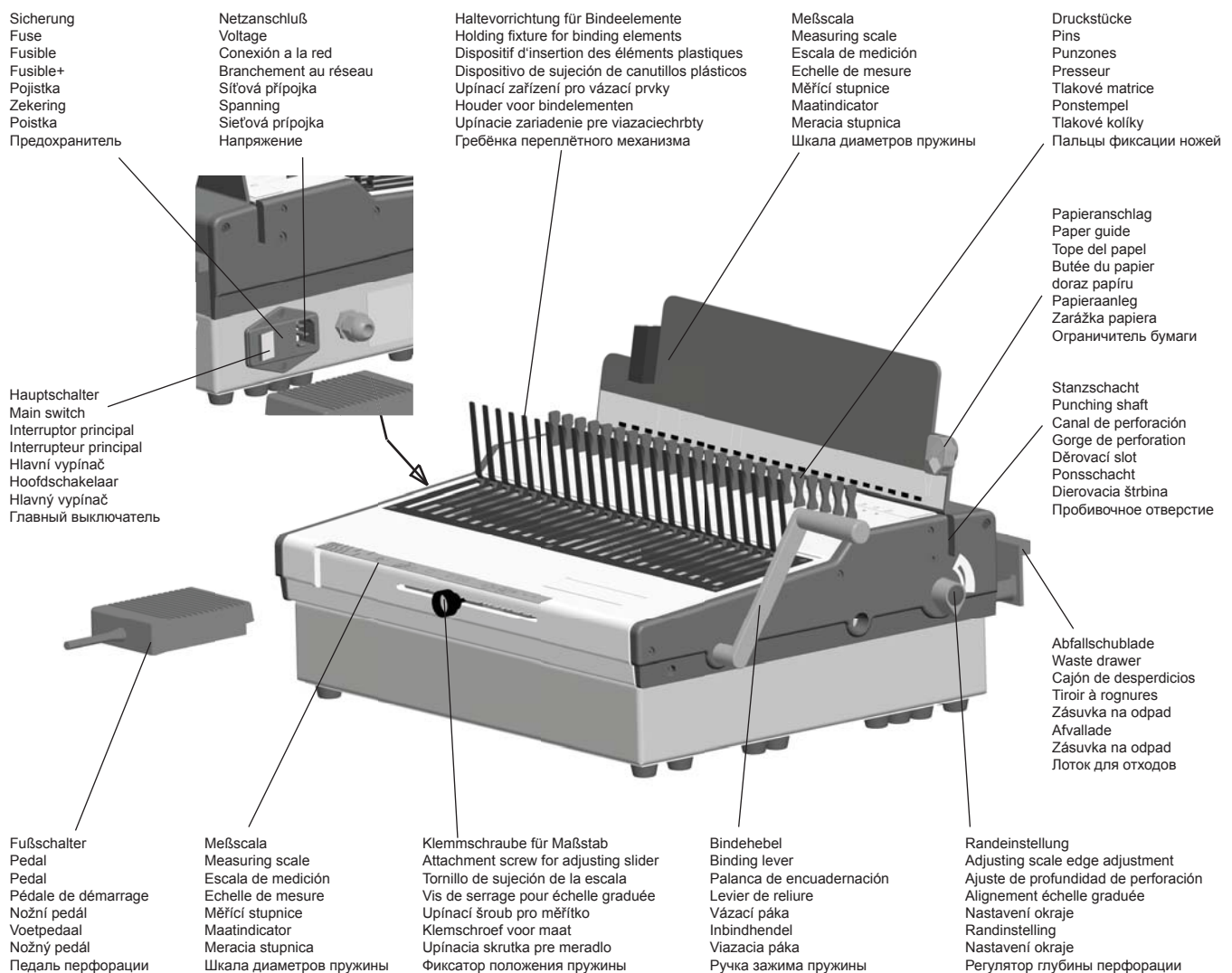
Merci d'avoir choisi un produit RENZ.

Děkujeme, že jste se rozhodli pro výrobek značky RENZ.






Dank u wel, dat u hebt gekozen voor een RENZ product.

Ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok spoločnosti RENZ.




Спасибо, что выбрали этот продукт RENZ.



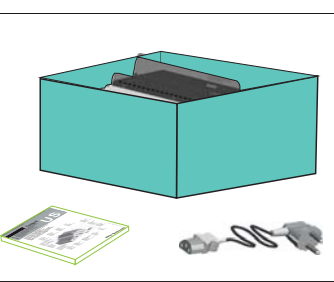
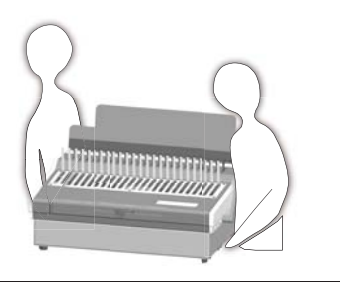
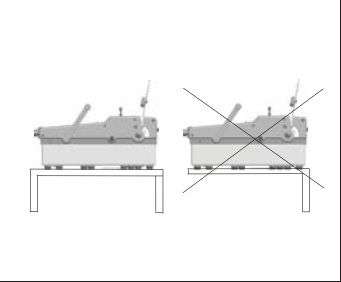
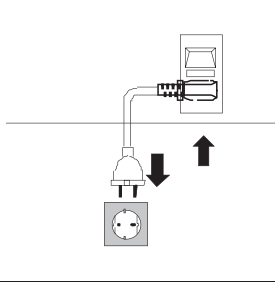
EINSATZ \ APPLICATION \ UTILIZACIÓN \ UTILISATION \ POUŽITÍ \ GEBRUIK \ POUŽITIE \  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

<p><b>D</b></p>	<p><b>Einsatzgebiet:</b> Papier stanzen: max. 20 Seiten 70-80 g/m<sup>2</sup>. Karton stanzen: max. 1,5 mm. Kunststoff-Folien stanzen max. 2 Seiten à 0,3 mm. Max. Bindedicke 50 mm ca. 500 Blatt 70-80 g/m<sup>2</sup>. Keine anderen Materialien oder Metalle stanzen!</p>	<p><b>Vorsicht!</b> Bei starkem Temperaturwechsel erst nach 2h einschalten. Wenn das Gerät aus einem kalten Raum kommt kann sich Kondenswasser gebildet haben.</p>  <p>Luftschlitzte immer freihalten! Abgedeckte Luftschlitzte führen zu Wärmestau und beschädigen das Gerät.</p>	<p>Empfindliche Möbeloberflächen schützen. Das Gerät steht auf weichen Kunststofffüßen. Manche Oberflächen können sich auf Dauer verfärben.!</p>	<p><b>Vor dem ersten Einsatz:</b> Einige Probestanzungen durchführen. Damit wird der Rostschutz von den Stanzstempeln entfernt. So oft wiederholen, bis Stanzlöcher ohne Flecken sind.</p>
<p><b>E</b></p>	<p><b>Field of application</b> Punching of paper: max. 20 pages 70/80 g/m<sup>2</sup> - 20 # stock. Punching of card stock: max. thickness: 1,5 mm. Punching of plastic foil max. 2 pages for 0,3 mm thickness. Max. binding thickness 50 mm appr. 500 pages 70/80 g/m<sup>2</sup>-20 # stock. Do not punch any other material or metal!</p>	<p><b>Caution!</b> In case of major change of temperature turn on the machine only after 2 h. If the machine has been in the cold room, condensation may be possible.</p>  <p>Keep air slots free! Covered air slots lead to heat accumulation and damage the machine.</p>	<p>Protect sensitive furniture surface. The machine stands on plastic feet. Some surface may become discoloured after time.</p>	<p><b>Before first use:</b> Punch scrap paper to clean the rust preventative from the punch dies.</p>
<p><b>ESP</b></p>	<p><b>Áreas de utilización:</b> Perforado de papel: máx. 20 hojas de 70/80 g/m<sup>2</sup>. Perforado de cartón: máx. 1,5 mm de espesor. Perforados de hojas de plástico: máx. 2 hojas de 0,3 mm. Grosor máximo de encuadernación: 50 mm = aprox. 500 hojas de 70/80 g/m<sup>2</sup>. No perforo ningún otro material o metal!</p>	<p><b>Precaución!</b> En cambio de producirse cambios bruscos de temperatura encienda la máquina pasadas 2 horas. Si la máquina ha estado en una habitación fría puede surgir condensación del agua.</p>  <p>Mantenga despejados los respira- deros de ventilación! La obstrucción de los mismos provoca acumulación de calor y posibles daños en la máquina.</p>	<p>Proteja las superficies delicadas de los muebles. La máquina descansa sobre patas de plástico. No obstante algunas superficies pueden perder el color con el tiempo.</p>	<p><b>Antes de su primer uso:</b> Haga algunas perforaciones de prueba. De esta forma los punzones de perforación se limpian del aceite que tiene la máquina. Repita la operación hasta que los punzones queden limpios.</p>
<p><b>F</b></p>	<p><b>Domaine d'utilisation:</b> Perforation du papier : 20 feuilles maxi. 70 à 80 g/m<sup>2</sup> Perforation du carton : épaisseur 1,5 mm maxi. Perforation de feuilles de plastique : 2 feuilles de 0,3 mm. Épaisseur de relier maxi. 50 mm soit env. 500 feuilles de 70-80 g/m<sup>2</sup>. Ne perforer aucune autre matière ou métal!</p>	<p><b>Attention!</b> Lors d'un grand changement de température ne faire fonctionner la machine que 2 heures apres avoir laissé reposer. Si la machine était dans une pièce froide, de l'eau condensée peut se former.</p>  <p>Laisser les grilles d'aération libre. Des grilles d'aération bloquées entraînent une surchauffe et l'appareil.</p>	<p>Protéger les supports de meuble fragiles. L'appareil se trouve sur des pieds en matière synthétique. Certains supports peuvent se décolorer avec le temps.</p>	<p><b>Avant la première utilisation:</b> Exécuter quelques perforations d'essai. Ainsi, la protection anti-rouille du poinçon sera enlevée. Recommencer jusqu'à ce que le poinçon ne comporte plus de taches.</p>
<p><b>CZ</b></p>	<p><b>Použití:</b> Děrování papíru: max. 20 listů 70g - 80g/m<sup>2</sup>. Děrování kartonu: max. 1,5 mm . Děrování fólií: 2 listů á 0,3 mm. Max. vázací tloušťka: 50 mm, ca 500 listů 70-80g/m<sup>2</sup>. Neděrujte žádné jiné materiály nebo kovy!</p>	<p><b>Pozor!</b> V případě velkých změn teplot zapnout teprve po 2 hodinách. Pokud bylo zařízení předtím ve studené místnosti, mohla se vytvářet sražená voda.</p>  <p>Vzduchové otvory musí být vždy volné! Zakryté vzduchové otvory vedou k hromadění tepla a poškození zařízení.</p>	<p>Doporučená ochrana nábytkových ploch. Přístroj stojí na měkkých plastových nohách, mnohé plochy mohou být po čase zbarveny.</p>	<p><b>Před prvním použitím:</b> Provedte zkušební děrování. Tímto se odstraní ochrana proti korozi na vysekávacích nožích. Opakujte tolikrát, dokud nebudou vysekané otvory bez zašpinění.</p>

EINSATZ \ APPLICATION \ UTILIZACIÓN \ UTILISATION \ POUŽITÍ \ GEBRUIK \ POUŽITIE \  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

<p><b>NL</b></p>	<p><b>Gebruik:</b> Papier ponsen: Max. 20 bladen 70-80 g/m<sup>2</sup>. Karton ponsen :Max. 1,5 mm. Kunststof folie ponsen: Max. 2 bladen à 0,3 mm. Max. binddikte 50 mm Ca. 500 bladen 70-80 g/m<sup>2</sup>. Geen andere materialen of metalen ponsen!</p>	<p><b>Pas Op!</b> Bij sterke temperatuur wisselingen eerst na 2uur weer inschakelen. Als de machine uit een koude ruimte komt kan er zich condensvocht vormen.</p>  <p>Ventilatie rooster altijd vrij houden! Een afgedekt ventilatie rooster kan tot een warmte ophoping voeren en de machine beschadigen.</p>	<p>Gevoelige meubeloppervlakken beschermen. Het apparaat staat op zachte kunststofvoeten. Enkele oppervlakken kunnen op lange termijn verkleuren.</p>	<p><b>Voor het eerste gebruik:</b> Enkele proefponsingen maken. Hiermee wordt de roestbescherming van de ponsmessen verwijderd. Herhalen tot dat de ponsgaten vlekrij zijn.</p>
<p><b>SK</b></p>	<p><b>Použitie:</b> Dierovanie papiera: max. 20 listov 70g - 80 g/m<sup>2</sup> Dierovanie kartónu: max. 1,5 mm. Dierovanie fólie: 2 listov á 0,3 mm. Max. hrúbka viazania: 50 mm, cca 1500listov 70-80g/m<sup>2</sup>. Nedierujte žiadne iné materiály alebo kovy!</p>	<p><b>Pozor!</b> V prípade veľkých zmien teplôt zapnúť až po 2 hodinách. Ak bolo zariadenie predtým v studenej miestnosti, mohla sa vytvárať zrazená voda.</p>  <p>Vzduchové otvory musia byť vždy voľné! Zakryté vzduchové otvory vedú k hromadeniu tepla a poškodenia zariadenia.</p>	<p>Odporúčaná ochrana nábytkových plôch. Prístroj stojí na mäkkých plastových nohách, mnohé plochy môžu byť po čase sfarbené.</p>	<p><b>Pred prvým použitím:</b> Prevedte skúšobné dierovanie. Týmto sa odstráni ochrana proti korózii na výsekových nožoch. Opakujte toľkokrát, až budú vysekané otvory bez zašpinenia.</p>
<p><b>RUS</b></p>	<p><b>Перфорация:</b> Перфорация бумаги: макс. 20 листов (70 - 80 гр/м<sup>2</sup>) за один раз. Картонные (макс. толщ. 1,5 мм) и пластиковые (макс. толщ. 0,3 мм) обложки для переплета пробивать по две. Не пытайтесь отперфорировать металл.</p>	<p><b>Внимание!</b> В случае значительного изменения температуры,, включайте аппарат только через 2 часа.Если машина была на холоде, то внутри аппарата может образоваться конденсат.</p>  <p>Не ограничивайте доступ воздуха к вентиляционному отверстию! Если вентиляционное отверстие закрыто, может произойти перегрев двигателя, что может привести к поломке аппарата.</p>	<p>Защитите от стирания поверхность мебели. Машина стоит на пластмассовых ножках. Поверхность мебели может приобрести потертости через некоторое время.</p>	<p><b>Перед первым использованием:</b> Чтобы защитить аппарат от ржавчины, некоторые его детали смазаны машинным маслом. Перфорируйте черновики до тех пор, пока следы от масла перестанут оставаться. Только после этого приступайте к перфорации документов.</p>

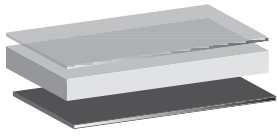
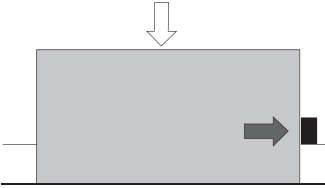
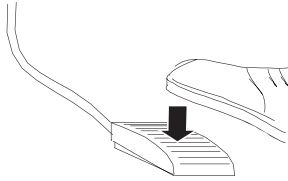

# 1 AUFSTELLEN \ SETUP \ COLOCACIÓN \ MISE EN PLACE \ SESTAVENÍ \ PLAATSEN \ ZOSTAVENIE \ УСТАНОВКА

			
<p><b>D</b></p>	<p>Gerät aus dem Karton heben. Nicht am Bindehebel hochheben. Gewicht: 20.5 kg , deshalb mit 2 Personen am Maschinenboden anfassen und herausheben.</p>	<p>Stabilen Standort wählen. Der Standort muß voll abgestützt sein. Vorstehende Arbeitsplatten sind ungeeignet.</p>	<p>Elektrokabel anschließen. Nur an Steckdosen mit Schutzkontakt anschließen.</p>
<p><b>E</b></p>	<p>With two person lift the machine out of the box. Do not lift using the binding lever. Weight: 20.5 kg.</p>	<p>Choose a solid surface. Place the machine on a solid surface. Shelves are not recommended.</p>	<p>Connect cable. Connect the machine only to plugs wich are grounded.</p>
<p><b>ESP</b></p>	<p>Saque la máquina del embalaje. Debe cogerla por el fondo y levantarla. Peso: 20,5 kg; por eso se recomienda sacarla entre 2 personas. No la levante por la palanca!</p>	<p>Elija un emplazamiento estable. Coloque la máquina en un lugar de trabajo sólido. No se recomienda colocarla sobre una estantería.</p>	<p>Conecte el cable. Conecte la máquina sólo a enchufes que tengan toma a tierra.</p>
<p><b>F</b></p>	<p>Sortir la machine du carton avec 2 personnes. Ne pas la soulever en tenant le levier de serrage. Poids: 20.5 kg,</p>	<p>Choisir un emplacement stable. Les plans de travail en porte-à-faux ne conviennent pas.</p>	<p>Brancher le câble. Ne brancher que sur des prises d'alimentation terre et neutre.</p>
<p><b>CZ</b></p>	<p>Vytáhněte přístroj zo škatule s 2 osoby, nie sami. Nezvedejte vazač za väzací páku. Hmotnosť: 20.5 kg.</p>	<p>Zvoľte stabilnú pracovnú plochu. Pracovná plocha musí byť plne podporená, vyčnievajúce pracovné plochy nejsou vhodné.</p>	<p>Pripojte napájací kábel. Pripojte zariadenie pouze zátky, ktoré jsou v uzemněna.</p>
<p><b>NL</b></p>	<p>Apparaat uit doos tillen. Niet aan inbindhendel optillen. Gewicht: 20.5 kg, Machine met 2 pers. aan de machinebodem vastpakken en uit de doos tillen.</p>	<p>Stabiele ondergrond kiezen. De plek moet massief zijn, uit stekende arbeidsvlakken of losse planken zijn niet geschikt.</p>	<p>Sluit het netsnoer. Sluit het apparaat alleen aan stekkers welke geaard zijn.</p>
<p><b>SK</b></p>	<p>Vytiahnite prístroj zo škatule s 2 osoby, nie sami. Nezdvíhajte väzáč za väzaciú páku. Hmotnosť: 20.5 kg.</p>	<p>Zvoľte stabilnú pracovnú plochu. Pracovná plocha musí byť kompletne podporená, vyčnievajúce pracovné plochy nie sú vhodné.</p>	<p>Pripojte napájací kábel. Pripojte zariadenie iba zátky, ktoré sú v uzemnená.</p>
<p><b>RUS</b></p>	<p>Вытащите аппарат из коробки с 2 чел. , никогда в одиночку. Не поднимайте аппарат за ручку перфорации или ручку зажима пружины. Вес: 20.5 кг.</p>	<p>Всегда ставьте переплетчик на ровную устойчивую поверхность. Не рекомендуется использовать различного вида полки.</p>	<p>Подключайте аппарат только к заземленным розеткам.</p>

				
<p><b>D</b></p>	<p>Für die Papierformat - Einstellung stehen Ihnen zwei Anschläge zu Verfügung:</p> <p>(1) für Papierformate: DIN A4 / DIN A5 / 11" / 8.5". (2) für andere Papierformate.</p>	<p>Die zu ziehenden Stempel sind an dem Perforationsetikett (3) abzulesen.</p>	<p><b>Auswahl des Plastikbinderücken Durchmessers:</b> Mit der an der Maschine angebrachten Blockdicken-Skala lässt sich der richtige Plastikbinderücken-Durchmesser leicht ermitteln:</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Den zu bindenden Block waagrecht in den Anschlag der Maßtabelle legen.</li> <li>2.) Der benötigte Plastikbinderücken Durchmesser lässt sich jetzt rechts an der Skala ablesen.</li> <li>3.) Klemmschraube lösen (nur lösen, nicht herausdrehen!) und Durchmesser einstellen.</li> <li>4.) Klemmschraube schließen.</li> </ol>
<p><b>E</b></p>	<p>For different paper sizes there are two stops available:</p> <p>(1) For paper formats DIN A4 / DIN A5 / 11" / 8.5". (2) For all other paper sizes.</p>	<p>The label (3) shows which pins should be deselected.</p>	<p><b>Determine the binding diameter:</b> The measuring scale located at the left front of the machine will help to determine the correct diameter:</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Put the back on the edge against the measuring scale.</li> <li>2.) Read the diameter of the binding element.</li> <li>3.) Release attachment screw (only release, but do not remove!) and adjust diameter.</li> <li>4.) Tighten attachment screw.</li> </ol>
<p><b>ESP</b></p>	<p>Para establecer el tamaño del papel, hay dos pestañas:</p> <p>(1) Para tamaños de papel: A4 / A5. (2) Para otros tamaños de papel.</p>	<p>Las etiquetas (3) muestra que los pines deben estar cancelada.</p>	<p><b>Selección del diámetro del lomo encuadernador plástico:</b></p> <p>Es fácil determinar el buen diámetro del encuadernador plástico gracias a la escala de medida que se encuentra en la faz de la máquina:</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Coloque el bloque a encuadernar horizontalmente en el tope de la escala de medida.</li> <li>2.) Entonces se puede leer el diámetro preciso del encuadernador plástico en la escala a la derecha.</li> <li>3.) Desenroscar la rosca de ajuste (sólo resolver pero no quite!)</li> <li>4.) Colocar en el diámetro correspondiente y apretar la rosca.</li> </ol>
<p><b>F</b></p>	<p>Pour définir la taille du papier, il ya deux onglets:</p> <p>(1) Pour les formats de papier: A4 / A5. (2) Pour les autres formats de papier.</p>	<p>Les étiquettes (3) montre que broches doivent être désélectionnés.</p>	<p><b>Sélection du diamètre du dos de reliure à baguettes plastiques:</b></p> <p>L'échelle de mesure placée sur la face de la machine permet de déterminer sans problème le bon diamètre des baguettes plastiques:</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Placez le bloc à relier horizontalement dans la butée de l'échelle de mesure.</li> <li>2.) Ainsi, vous pouvez relever le diamètre requis de la baguette plastique sur l'échelle à droite.</li> <li>3.) Desserrer la vis de serrage (seulement résoudre mais ne retirez pas!) et régler le diamètre.</li> <li>4.) Serrer la vis de serrage.</li> </ol>
<p><b>CZ</b></p>	<p>Pro nastavování formátu papíru jsou k dispozici dvě zarážky:</p> <p>(1) Pro formáty papíru: DIN A4/DIN A5/ 11" 8.5". (2) Pro ostatní formáty papíru.</p>	<p>Raznice, které se mají vytáhnout se dají načíst na perforované etiketě (3).</p>	<p><b>Volba průměru plastového hřbetu :</b></p> <p>Pomocí měřítka síly bloku, které se nachází na stroji se dá snadno zjistit správný průměr plastového hřbetu.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Blok, u kterého se má provádět vazba vložit vodorovně do zarážky měřicí stupnice.</li> <li>2.) Potřebný průměr plastového hřbetu se dá nyní načíst vpravo na stupnici.</li> <li>3.) Povolit upínací šroub (pouze vyřešit, ale ne odstranit!) a nastavit průměr.</li> <li>4.) Utáhnout upínací šroub.</li> </ol>
<p><b>NL</b></p>	<p>Om het papierformaat in te stellen, heeft u twee aanleggen ter beschikking.</p> <p>(1) voor papierformaat : Din A4 / Din A5 / 11" / 8.5". (2) voor andere formaten.</p>	<p>De uit te schakelen pons/stansstempels zijn op de perforatie-index af te lezen (3).</p>	<p><b>Bepaling diameter plastic bindrug:</b></p> <p>Om de diameter te bepalen maakt u gebruik van de blokdikte indicator.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) De achterkant op de rand tegen de indicator leggen</li> <li>2.) Lees de diameter van het bindelement af.</li> <li>3.) Klemschroef losmaken (alleen op te lossen, maar niet verwijderen!) en diameter instellen.</li> <li>4.) Klemschroef vastmaken.</li> </ol>
<p><b>SK</b></p>	<p>Pre nastavovanie formátu papiera sú k dispozícii dve zarážky:</p> <p>(1) Pre formáty papiera: DIN A4/DIN A5 / 11 „8,5“. (2) Pre ostatné formáty papiera.</p>	<p>Raznice, ktoré sa majú vytiahnuť sa dajú načítať na perforované etikete (3).</p>	<p><b>Voľba veľkosti plastového chrbta</b></p> <p>Rozpoznať správnu veľkosť plastového chrbta Vám pomôže stupnica na stroji.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Blok, u ktorého sa má vykonávať väzba vložiť vodo rovne do zarážky meracie stupnice.</li> <li>2.) Potrebný priemer plastového chrbta sa dá teraz načítať vpravo na stupnici.</li> <li>3.) Povolíť upínaciu skrutku (iba riešenie, ale nie odstrániť!) a nastaviť priemer.</li> <li>4.) Uťahnuť upínaciu skrutku.</li> </ol>
<p><b>RUS</b></p>	<p>Установка формата бумаги. С помощью ограничителей бумаги 1 или 2 установите формат бумаги соответствующий формату перфорируемого блока.</p> <p>(1) Для стандартных форматов бумаги: А4 / А5 / 11" / 8,5". (2) Для не стандартных форматов бумаги.</p>	<p>Расположение пробивающий отверстия ножей можно рассчитать, используя шкалу форматов (3).</p>	<p>Для получения качественного переплета выберите правильный диаметр пружины. Для этого используйте «Шкалу диаметров пружины».</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Подставьте край пружины к «шкале диаметров пружины».</li> <li>2.) Определите диаметр Вашей пружины.</li> <li>3.) Передвиньте фиксатор положения пружины к обозначения диаметра Вашей пружины.</li> <li>4.) Закрутите фиксатор положения пружины.</li> </ol>

## 3

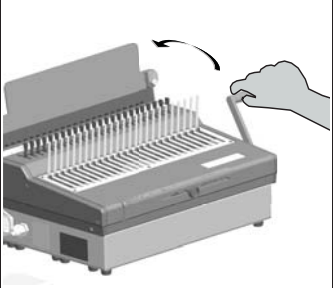
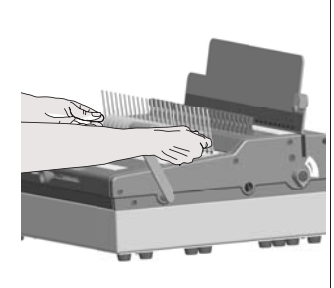
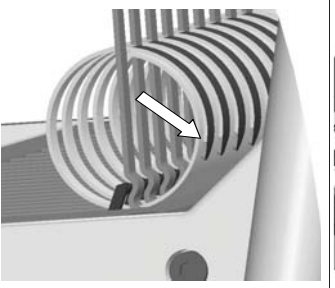
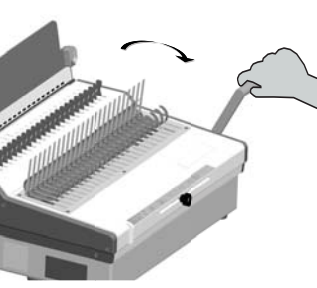
## STANZEN \ PUNCH \ PERFORACIÓN \ PERFORATION \ DĚROVÁNÍ \ PONSSEN \ DIEROVANIE \ ПЕРФОРАЦИЯ

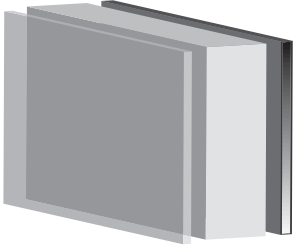
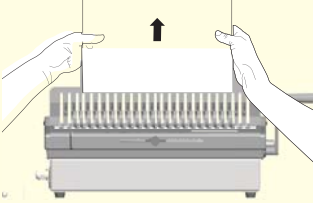
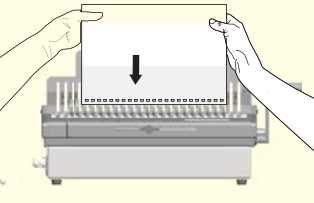
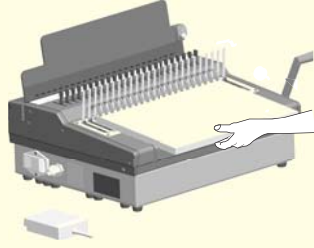
				
D	Max. 20 Seiten 80 g/m <sup>2</sup> dicke Buchblocks in Lagen stanzen. Empfohlene Stanzstärke 15 - 20 Blatt. Plastik und dickere Deckblätter nur einzeln stanzen.	Papierlage in Stanzschacht einführen und am Anschlag anstellen. Papier muß plan stehen, evtl. noch einmal ausrichten.	Durch Drücken des Fußschalters wird der Stanzvorgang ausgelöst.	Wenn erforderlich, Stanzvorgang nochmals wiederholen, z.B. bei dickeren Blocks.
E	Punch max. 20 pages 80 g/m <sup>2</sup> Recommended punching: 15 – 20 pages. Punch plastics and thicker covers separately.	Insert paper into punching slot, slide the paper against the paper guide. Paper must stand evenly, if not align it again.	Press foot pedal. Motor starts and punches the pages.	In case of thicker books repeat these steps until all pages are punched.
ESP	Capacidad de perforación: máx. 20 hojas de 80 gr/m <sup>2</sup> . Es aconsejable perforar sólo entre 15-20 hojas cada vez. Perfore el plástico y tapas gruesas por separado.	Introduzca el cuaderno en el canal de perforación y llévelo hasta el tope. Las hojas del cuaderno deben estar planas y pueden alinearse nuevamente si fuera necesario.	Accione el pedal y comenzará el proceso de perforación.	Si fuera necesario repita el proceso de perforación, por ejemplo para cuadernos más gruesos.
F	Perforer des livres non reliés par paquets d'un maximum de 20 feuilles (80 g/m <sup>2</sup> ). Ne perforer les couvertures en plastique et plus épaisses qu'à l'unité.	Introduire les paquets de papier dans le gorge de perforation et mettre en place la butée. Le papier doit être à plat. Régler à nouveau éventuellement.	Appuyez sur l'interrupteur à pédale pour déclencher un cycle de perforation.	Si nécessaire, répétez l'opération de perforation, par ex. lorsque vous façonnez des blocs épais.
CZ	Děrovat najednou nejvýše blok 20 listů 80 g/m <sup>2</sup> . Doporučuje se síla pro děrování odpovídající 15-20 listům. Stránky z plastu a silnější titulní stránky děrovat samostatně.	Vložte papíry, posuňte je až k dorazu. Papír musí přesně ležet, event. ho urovnejte ještě jednou.	Šlapat na pedál spustit děrování.	V případě, že je množství děrovaných listů větší než max. kapacita děrování, postup opakujte.
NL	Pons maximaal 30 vel 80 g/m <sup>2</sup> . Aanbevolen hoeveelheid: 15 - 20 vellen. Pons plastic en dikkere kanten per stuk.	Papier invoeren in ponsschacht, schuif papier tegen papieraanleg. Papier dient vlak te liggen, eventueel herpositioneren.	Als u op de voetschakelaar van het ponsen proces wordt geactiveerd.	Indien nodig, ponsgang nog een keer herhalen, b.v. bij dikkere blokken.
SK	Pre pohodlné dierovanie vložte cca. 15 - 20 listov papiera, max. však 20 listov (80g/m <sup>2</sup> ) do dierovacej štrbiny. Predné fólie, silnejšie krycie listy alebo dosky dierujte jednotlivito.	Vložte papiere, posuňte ich až k dorazu. Papier musí ležať presne, event. ho urovnejte ešte raz.	Šliapať na pedál spustiť dierovanie.	Pokiaľ je to potrebné, opakujte postup dierovania, napr. pri hrubších blokoch papiera.
RUS	Рекомендуемое количество перфорируемой за 1 раз бумаги 12-20 листов (70-80 г/м <sup>2</sup> ). Максимальное количество 20 листов (70-80 г/м <sup>2</sup> ). Картонные и пластиковые обложки перфорируйте по одной.	Опустите документ в отверстие для перфорации и выровняйте его относительно ограничителя бумаги по правому краю.	Наступите на педаль перфорации.	Если в блоке более 15 листов, повторите операцию.



## 4

**EINLEGEN UND ÖFFNEN DES BINDERÜCKENS \ INSERTING AND OPENING OF COMBS \ CARGA Y APERTURA DEL CANUTILLO PLÁSTICO \ CHARGEMENT ET OUVERTURE DE LA BAGUETTE PLASTIQUE \ VLOŽENÍ A OTEVŘENÍ VÁZACÍHO HŘBETU \ INLEGGEN EVAN DE BINDRUG \ VLOŽENIE A OTVORENIE VIAZACIEHO CHRBTU \ УСТАНОВКА И ОТКРЫТИЕ ПРУЖИНЫ**

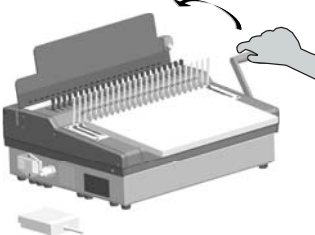

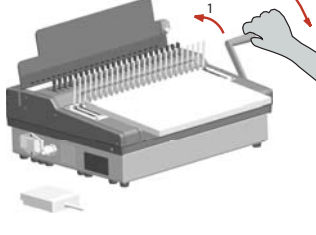

				
D	Bindehebel bis zum Anschlag ganz nach hinten drücken. (Im letzten Drittel muss dabei ein etwas stärkerer Federdruck überwunden werden). <b>Achtung!</b> Bindehebel muss ganz am Anschlag anliegen, da sich sonst der Binderücken nicht einlegen lässt.	Bindeelement in die Haltevorrichtung schieben. Haltevorrichtung hält das Bindeelement fest, wenn gestanztes Papier eingekämmt wird.	Den Plastikbinderücken hinter den Haltekamm so einlegen, dass die Zahnsitzen des Plastikbinderückens nach <b>unten</b> zeigen.	Plastikbinderücken mittels Bindehebel ca.2/3 öffnen. <b>Achtung!</b> Nicht zu weit öffnen - Überdehnung. Rändelschraube an der Vorderseite der Maschine öffnen und nach rechts bis zum Anschlag schieben. Aufziehweite ist so für weitere Bindungen fixiert.
E	Push binding lever back until it really stops. (In the last third, a little stronger spring pressure has to be applied).	Push binding element in the holding fixture. Holding fixture holds binding element during insertion of the punched paper.	Caution! Lay the plastic binding element with its spine behind the vertical retaining fingers and its rings facing down through the gaps in the fingers.	Open the binding comb by pulling the binding lever forward. <b>Caution:</b> Do not open the comb too wide as there is danger of over-stretching it which may weaken the plastic.
ESP	Empuje la palanca de encuadernación hacia atrás completamente hasta el tope (en el último tercio del recorrido hay que vencer una presión un poco fuerte provocada por el resorte). <b>Atención!</b> La palanca de encuadernación debe estar bien pegada al tope, de lo contrario no se puede cargar el canutillo plástico.	Coloque el canutillo plástico en el dispositivo de sujeción. De esta manera el canutillo queda bien sujeto mientras que se le insertan las hojas ya perforadas.	Coloque el canutillo plástico detrás del dispositivo de sujeción de manera que las puntas del canutillo queden mirando hacia abajo.	Accione la palanca de encuadernación y abra el canutillo plástico aproximadamente 2/3 de su apertura total.  Atención! No lo abra demasiado ya que corre el riesgo de que el canutillo se estire demasiado y esto podría afectar el cierre del cuaderno.
F	Poussez le levier de reliure entièrement en arrière jusqu'à la butée (dans le dernier tiers de la course, il faut surmonter une pression de ressort légèrement plus élevée). <b>Attention!</b> Le levier de reliure doit coller sur la butée, sinon il est impossible de charger la baguette plastique.	Poussez la réglette de reliure sous la réglette de serrage. La réglette de serrage maintient l'élément de reliure quand le papier perforé est introduit dans le peigne.	Placez la baguette plastique derrière le peigne de retenue de façon à ce que les pointes des dents de la baguette plastique montrent vers le bas, donc la machine.	Ouvrez la baguette plastique par l'intermédiaire du levier de reliure. <b>Attention!</b> Ne l'ouvrez pas trop - risque d'excès d'extension.
CZ	Vložení a otevření vázacího hřbetu: Vázací páku zatlačte jak nejvíce je to možné směrem dozadu (v poslední třetině je potřeba vynaložit větší sílu). Páka musí být až na dorazu, jinak nebude možné vložit plastový hřbet	Vložte hřbet do pomocného hřebene na přední straně stroje, ten usnadňuje vkládání vyděrovaných papírů.	Hřbet vložte tak, aby kroužky směřovaly směrem od obsluhy. Rozevřete hřbet prostřednictvím vázací páky.	<b>POZOR!!!</b> Hřbet rozevřete cca na 2/3, pokud jej rozevřete příliš, hrozí přetažení vazby.
NL	Druk inbindhendel tot de aanleg helemaal naar achteren (bij het laatste stukje wat meer kracht geven).	Bindelement in de houder schuiven. De houder houdt het bindelement vast tijdens invoer van het geponste papier.	Let op! Leg het plastic bindelement met de rug achter de verticale houder zodat de punten naar anderen wijzen.	Open de bindrug met behulp van de inbindhendel. <b>Let op!</b> Niet te ver openen anders verzwakt het plastic.
SK	Viazací páku zatlačte čo najviac smerom dozadu (v poslednej tretine je potreba vynaložiť väčšiu silu). Páka musí byť až na doraz, inak nebude možné vložiť chrbát.	Vložte viazací chrbát do pomocného hrebeňa na prednej strane stroja, ten chrbát upevní pri vkladani vydierovaných papierov.	Viazací chrbát vložte tak, aby kružky smerovali smerom od obsluhy.	Roztvorte chrbát prostredníctvom viazacej páky. <b>POZOR!!!</b> Chrbát roztvorte cca na 2/3, pokiaľ ho roztvoríte príliš, hrozí pretočenie väzby.
RUS	Отведите ручку переплета от себя до упора.	Разожмите пластиковую пружину и зафиксируйте ее в разжатом положении. Зажимное приспособление держит открытой пластиковую пружину во время вставки в пружину отперфорированной бумаги.	Поместите пластиковую пружину за держателем зубцами вниз.	Отведите ручку зажима пружины на себя, чтобы открыть пластиковую пружину. <b>Внимание:</b> не открывайте гребенку слишком широко, так как есть опасность того, что пружина соскочит с гребенки или пластиковая пружина просто растянется.

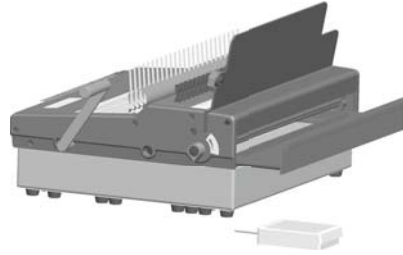
				
<b>D</b>	Buchblock aufstellen. Heftrücken nach unten. Rückseite nach hinten. Deckblatt nach vorne.	Perforiertes Papier beidhändig dem Stanzschacht entnehmen und sofort	senkrecht in den Binderücken einkämmen.	Papier nach vorne ablegen.
<b>E</b>	Book block up. Spine down. Back cover to the rear. Front cover to the front.	Take the punched paper with both hands and	insert it directly onto the open rings of the binding element.	Lay down paper to the front.
<b>ESP</b>	Alineación del cuaderno. Coloque la tapa trasera detrás y la cubierta delante.	Extraiga con ambas manos el papel perforado del canal de perforación.	Inmediatamente después de sacarlo del canal de perforación cuélguelo en posición vertical en el dispositivo de sujeción de canutillos plásticos.	Deje descansar el cuaderno hacia adelante como muestra la foto.
<b>F</b>	Assembler le bloc à perforer. Côté à relier vers le bas. Dos de couverture vers l'arrière. Plat de couverture vers l'avant.	Sortez les feuilles perforées de la gorge de perforation à l'aide des deux mains et	les insérez immédiatement - en position verticale - dans les dents de la baguette plastique.	Déposez le papier vers l'avant.
<b>CZ</b>	Blok papíru vložit, sklepnout dolů. Zadní strana dozadu, titulní strana dopředu.	Vyděrované listy odeberte	obojručně z děrovací štrbiny a vložte do připraveného	plastového hřbetu.
<b>NL</b>	Boekblok rechtopstellen met de rug naar beneden. Achterzijde naar achteren. dekblad naar voren toe.	Geponst papier met beide handen uit schacht verwijderen en direct	oodrecht in het bindelement invoeren.	Papier naar voren afleggen.
<b>SK</b>	Blok papiera vložiť, sklepnúť dole. Zadná strana dozadu, titulná strana dopredu.	Vydierované listy odoberte	obojručne z dierovacej štrbiny a vložte do pripraveného	plastového chrpta.
<b>RUS</b>	Соберите блок. Переплетаемая сторона вниз. Задняя обложка сзади блока. Передняя обложка спереди.	Верните ручку в исходное положение и достаньте документ.	Вставьте листы вертикально в открытую пластиковую пружину. Начинайте с первой страницы блока.	Положите переплетаемый блок на рабочую поверхность переплетчика.



## 6

**HERAUSNEHMEN DES GEBUNDENEN BLOCKS \ REMOVE BOUND BOOK \ EXTRACCIÓN DEL CUADERNO YA ENCUADERNADO \ ENLEVEMENT DU BLOC \ ODEBRÁNÍ SVÁZANÉHO MATERIÁLU \ UITNEMEN VAN GEBONDEN BLOKKEN \ ODOBRANIE ZVIAZANÉHO MATERIÁLU \ УДАЛЕНИЕ СВЯЗАННОГО МАТЕРИАЛА**

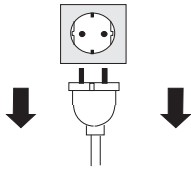
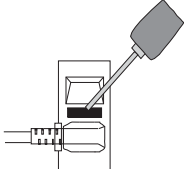
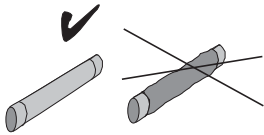
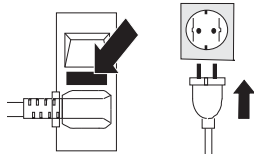
				
D	<p>Binderücken durch Zurückführen des Bindehebels bis zum Anschlag schließen.</p> <p>Gebundenen Block senkrecht nach oben herausnehmen. Fertig!</p>	<p>Nachträgliches Auswechseln oder Hinzufügen von Blättern ist möglich. Dabei verfahren Sie genauso, wie beim normalen Stanz- und Bindevorgang.</p>	<p>Gebundenen Block mit Plastikbinderücken über den Haltekamm ziehen und ganz nach unten drücken. Bindehebel muss dabei ganz am hinteren Anschlag anliegen. Durch Vorziehen des Bindehebels Plastikbinderücken öffnen.</p>	<p>Jetzt die entsprechenden Blätter rausnehmen bzw. stanzen und hinzufügen. Dabei verfahren wie beim normalen Stanzvorgang.</p>
E	<p>Close plastic comb by returning the binding lever to stop.</p> <p>Lift the completed book upwards to remove. Ready!</p>	<p>Individual pages can be ex-changed or added later. Do this in the same as initial punching and binding.</p>	<p>With the binding lever in the rear position, slide the bound book over the comb by pulling the binding lever towards you.</p>	<p>Remove the desired pages, punch and insert the new ones. Proceed the same way as initially.</p>
ESP	<p>Cierre el canutillo plástico llevando la palanca de encuadernación hasta el tope.</p> <p>Retire el bloque encuadernado en dirección vertical hacia arriba y listo!!</p>	<p>Este tipo de encuadernación permite introducir o cambiar hojas al cuaderno. A tal efecto proceda como se describe anteriormente en las operaciones de perforación y encuadernación.</p>	<p>Inserte el cuaderno en el dispositivo de sujeción del canutillo plástico y empújelo hacia abajo con la palanca de encuadernación en posición trasera. Ahora puede abrir el canutillo plástico.</p>	<p>Después de abrir el canutillo plástico, quite las hojas que desee eliminar o perforar e inserte hojas nuevas según necesite.</p>
F	<p>Fermez la baguette plastique en ramenant le levier de reliure jusqu'à la butée.</p> <p>Enlevez le bloc relié verticalement vers le haut. Ça y est !</p>	<p>Il est possible d'échanger ou bien d'ajouter des feuilles plus tard. Pour ce faire, procédez de la même manière que lors des opérations de perforation et de reliure normales.</p>	<p>Insérez le bloc relié avec la baguette plastique dans le peigne de retenue et le poussez jusqu'à tout en bas, le levier de reliure étant collé sur la butée arrière. Ouvrez la baguette plastique en tirant le levier de reliure en avant.</p>	<p>Ensuite, ôtez les feuilles en question ou bien les perforer et les ajouter tout en procédant comme lors des opérations de perforation normales.</p>
CZ	<p>Vrácením vázací páky do původní polohy se zavře plastový hřbet. Odeberte vazbu.</p>	<p>Přidání nebo výměna listů je možná.</p>	<p>Vložte vazbu do hřebenu, rozevřete ji pomocí vázací páky, vyměňte/vložte listy a hřbet uzavřete.</p>	<p>Nyní odpovídající listy papíru odebrat případně proděravět a přidat do vazby. Přitom postupovat jako při normálním vyrážení.</p>
NL	<p>Bindrug sluiten door terugduwen inbindhendel tot aanslag.</p> <p>Gebonden blok loodrecht naar boven uitnemen. Klaar!</p>	<p>Achteraf uitwisselen of toevoegen van bladen is mogelijk. Gaat u daarbij precies zo te werk als bij het normale pons- en bindproces.</p>	<p>Het gebonden blok met plastic bindrug over de houder laten glijden en helemaal naar achteren drukken. Door het voor uit trekken van de inbindhendel de plastic bindrug openen.</p>	<p>Nu de betreffende bladen uitnemen resp. ponsen en toevoegen.</p>
SK	<p>Vrácením viazacej páky do pôvodnej polohy sa chrbát zatvorí.</p> <p>Odoberte väzbu.</p>	<p>Pridanie alebo výmena listov je možná.</p>	<p>Vložte väzbu do hrebeňa, otvorte ju pomocou viazacej páky, vymeňte/vložte listy a chrbát uzavrite.</p>	<p>Teraz zodpovedajúce listy papiera odobrať prípadne prederaviť a pridať do väzby. Pritom postupovať ako pri normálnom vyrážaní.</p>
RUS	<p>Зажмите пружину, поворачивая ручку переплета от себя до упора.</p> <p>Снимите готовую брошюру с переплетного механизма.</p>	<p>Пластиковую пружину можно легко «открывать» и «закрывать» заново. Также возможно добавлять или убирать лишние листы из переплетенного ранее документа.</p>	<p>Если Вам нужно разобрать переплетенный ранее документ – вставьте его пластиковой пружины в гребенку до упора. При этом ручка переплета должна быть закрыта до конца. Чтобы открыть блок, потяните ручку переплета на себя.</p>	<p>Теперь Вы можете удалить или же после перфорации добавить новые листы. При этом соблюдайте ранее описанный ход действий.</p>



<b>D</b>	Reinigung: Mit trockenem oder leicht feuchtem Tuch abwischen. Keine Lösungsmittel verwenden, Aufdrucke können sich lösen.	Schublade regelmäßig leeren. Schublade herausziehen und Papierabfall ausschütten.	Gerät nicht öffnen. Gerät darf nur vom Fachpersonal geöffnet werden.
<b>E</b>	Cleaning: Wipe with a dry or slightly moist cloth. Do not use solvents, stickers may detach.	Empty drawer from time to time. Pull out drawer and empty out the papershavings.	Do not open the machine. The machine is only to be opened and serviced by an authorized service center.
<b>ESP</b>	Limpieza: Limpie la máquina con un paño seco o ligeramente húmedo. No utilice disolventes.	Vacía la bandeja de residuos periódicamente.	No abra la máquina. Sólo el servicio técnico autorizado puede abrir y reparar el equipo. .
<b>F</b>	Nettoyage: Essuyer avec un chiffon sec ou peu humide. Ne pas utiliser de solvant.	Vider le tiroir régulièrement. Sortir le tiroir et jeter les déchets de papier.	Ne pas ouvrir l'appareil. Seul un technicien doit ouvrir l'appareil.
<b>CZ</b>	Čištění : Otírejte suchou nebo mírně navlhčenou utěrkou. Nepoužívejte rozpouštědla.	Zásuvku na odpad vysypávejte pravidelně. Vytáhněte ji, vysypte papírový odpad a vraťte na původní místo.	Neotvírejte přístroj. Otevření zařízení pouze autorizovaným servisním technikem.
<b>NL</b>	Reiniging: Veeg met een droge of licht vochtige doek. Gebruik geen oplosmiddelen, kunnen afdrukken worden opgelost.	Afvallade regelmatig legen. Afvallade uittrekken en papierafval weggooien.	De machine is alleen te worden geopend en onderhouden door een erkend servicecentrum.
<b>SK</b>	Čistenie: Čistíte len suchou alebo mierne navlhčenou handričkou. Nepoužívajte rozpúšťadlá.	Zásuvku na odpad vysypávajú pravidelne. Vytiahnite ju, vysypte papierový odpad a vráťte na pôvodné miesto.	Neotvárajte prístroj. Otvorenie zariadenia iba autorizovaným servisným technikom.
<b>RUS</b>	Протирайте переплетчик только мягкими салфетками. Не применяйте для чистки абразивные чистящие средства.	Своевременно очищайте лоток для отходов.	Не открывайте машину. Открытие устройства только в авторизованный сервисный техник.

## 8

**SICHERUNG WECHSEL \ CHANGE OF FUSE \ CAMBIO DE FUSIBLE \ CHANGER LE FUSIBLE \  
 Výměna pojistky \ WIJZIGING VAN FUSE \ Výmena poistky \ Изменение предохранителя**

				
<b>D</b>	Netzstecker ziehen.	Sicherungshalter mit Schraubendreher herausdrücken.	Sicherung kontrollieren. Wenn defekt, Ersatzsicherung einsetzen.	Sicherungshalter einsetzen und eindrücken. Netzstecker einstecken.
<b>E</b>	Unplug the machine.	Pry out fuse holder with screw driver.	Check fuse. If fuse is defective, put in replacement fuse.	Put in fuse holder and press it in. Connect main plug.
<b>ESP</b>	Desenchufe la máquina de la red eléctrica.	Desenrosque la tapa del fusible con un destornillador.	Compruebe el fusible. Si está fundido, coloque uno nuevo.	Meta la caja del fusible en la ranura correspondiente y presione. Conecte la máquina a la red eléctrica.
<b>F</b>	Retirer la prise de courant.	Enlever la couvercle du fusible avec un tourne-vis.	Controler le fusible. Si le fusible est defectueux, remplacer le.	Insérer la couvercle du fusible et brancher la prise de courant.
<b>CZ</b>	Vypojte elektrický kabel ze zásuvky.	Šroubovákem uvolněte držák pojistky.	Zkontrolujte pojistku. Pokud je defektní, vsaďte náhradní pojistku.	Zasuňte držák pojistky zpět a dobře zatlačte dovnitř. Zapojte elektrický kabel do zásuvky.
<b>NL</b>	Trek de stekker uit het stopcontact.	Druk met een schroevendraaier de zekeringhouder uit.	Controleer de zekering. Vervang deze indien defect.	Plaats de zekeringhouder opnieuw en druk deze in. Steek de stekker in het stopcontact.
<b>SK</b>	Vytiahnite elektrickú zástrčku.	Pomocou skrutkovača vytlačte držiak poistky.	Poistku skontrolujte. Ak je chybná, použite náhradnú poistku.	Opäť nasadte držiak poistky a zatlačte ho. Zapojte sieťovú zástrčku.
<b>RUS</b>	Отключите аппарат.	С помощью отвертки извлеките держатель предохранителя.	Если предохранитель неисправен, замените его.	Поместите предохранитель в держатель.

Länge x Breite x Höhe Length x Width x Height Largo x Ancho x Alto Longueur, largeur, hauteur Délka x šířka x výška Lengte x breedte x hoogte Dĺžka x šírka x výška Габариты	36 x 50 x25 cm
Gewicht Weight Peso Poids Hmotnost Gewicht Hmotnosť Вес	Brutto 27 kg / Netto 20.5 kg Gross 27kg / 20.5 kg net Bruto 27kg / 20.5 kg netos Brut 27 kg / 20.5 kg net Hrubá 27 kg / 20.5 kg netto Bruto 27 kg / netto 20.5 kg Hrubá 27 kg / 20.5 kg netto Брутто 27 кг/ нетто 20.5 кг
Bindeleistung, Blocks / h ** Binding capacity / h ** Capacidad de encuadernación / h ** Capacité de reliure / h ** Vázací výkon / h Blocs/uur / h Viazací výkon / h Производительность переплета блоков / в час	bis zu 280 Blocks / h up to 280 books / h hasta 280 bloques / h jusqu'à 280 blocs / h až 280 bloků / h Max. 280 blocs / h až 280 blokov / h 280 блоков / в час
Stanzstärke Punching thickness Espesor de perforación Epaisseur de perforation Tloušťka děrování Ponsdikte Hrúbka dierovania Перфорация	bis zu 2 mm / 20 Blatt* up to 2 mm / 20 sheets* hasta 2 mm / 20 hojas* jusqu'à 2 mm / 20 feuilles* Až 2 mm / 20 listů* Max. 2 mm / 20 vellen* Až 2,mm / 20 listov до 2 мм / 20 листов
Verstellbarer Randabstand Adjustable margin control Margen variable Marge de perforation réglable Nastavitelná vzdálenost okrajů Verstelbare randafstand Nastavitelná vzdialenosť okrajov Регулируемое расстояние края	ja yes sí oui ano wel áno да
Max. Blockstärke Max. binding thickness Espesor máx. del bloque Capacité de reliure Max. tloušťka Max. binddikte Max. hrúbka Толщина переплетаемого блока	50 mm / 500 Blatt 50 mm / 500 sheets* hasta 50 mm / 500 hojas* jusqu'à 50 mm / 500 feuilles* 50 mm / 500 listů 50 mm / 500 bladen* 50 mm / 500 listov 50 мм / 500 листов
Arbeitsbreite Working width (max size) Formats Ancho de trabajo Prac. šířka Verwerkbare breedte Prac. šírka Максимальный формат	bis 34 cm up to 34 cm hasta 34 cm jusqu'à 34 cm až 34 cm tot 34 cm až 34 cm до 34 см
Ringanzahl Number of loops Número de anillas Nombre de boucles Počet kroužků Ringaantal Počet krúžkov Кол-во колец	US: 21
Papier Paper Papier Papel Papir Papier Papier Бумага 70/80 г / м	70/80 g/ m <sup>2</sup> 70/80 gr/ m <sup>2</sup> (20 # stock) de 70/80 g/ m <sup>2</sup> 70/80 gr/m <sup>2</sup> 70/80 g/m <sup>2</sup> 70/80 g/m <sup>2</sup> 70/80 g/ m <sup>2</sup> 70/80 г / м <sup>2</sup>

$\varnothing$	max. Blockstärke max. book thicknes épaisseur du bloc max. máx. espesor del cuaderno	max. Blattanzahl* max. no. of sheets* no. max. des feuilles* no. máx. de hojas*
<b>rund / round / ronde / redondo</b>		
6,0 mm	3,0 mm	30
8,0 mm	5,0 mm	50
10,0 mm	7,0 mm	70
12,0 mm	9,0 mm	90
14,0 mm	11,0 mm	110
16,0 mm	13,0 mm	130
19,0 mm	16,0 mm	160
22,0 mm	19,0 mm	190
25,0 mm	22,0 mm	220
28,0 mm	25,0 mm	250
<b>oval / oval / ovale / ovalado</b>		
32,0 mm	28,0 mm	280
38,0 mm	34,0 mm	340
45,0 mm	41,0 mm	410
52,0 mm	48,0 mm	480
		*70/80 gr/m <sup>2</sup>

**EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien**  
**EC conformity declaration according to the EC guidelines**  
**Declaración de conformidad de acuerdo con las directivas de la UE**  
**Déclaration de conformité CE selon les directives CE**  
**Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES**  
**EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen**  
**Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smerníc ES**  
**Декларация соответствия согласно требованиям ЕС**

für Maschinen 2006/42/EG, Anhang II  
 for machines 2006/42/EC, appendix II  
 para máquinas 2006/42/EG, apéndice II  
 pour machines 2006/42/CE, appendice II  
 pro Strojní zařízení 2006/42/ES, Příloha II  
 voor Apparaten 2006/42/EG Bijlage II  
 pre Prístroje 2006/42/ES, Príloha II  
 для Оборудования 2006/42/ЕС, Приложение II

Elektromagnetische Verträglichkeit 04/108/EG  
 Electromagnetic consistency 04/108/EC  
 Compatibilidad electromagnética 04/108/EG  
 Comptabilité électromagnétique 04/108/CE  
 Elektromagnetická kompatibilita 04/108/ES  
 Elektromagnetische verdraagzaamheid 04/108/EG  
 Elektromagnetická kompatibilita 04/108/ES  
 ЭМС 04/108/EC

Niederspannung 2006/95/EG / Low tension 2006/95/EC / Baja tensión 2006/95/EG / Basse tension 2006/95/CE /  
 Nízke napätí 2006/95/ES / Lage spanning 2006/95/EG / Nízke napätie 2006/95/ES / Низкое напряжение 2006/95/EC

Die Anlage bzw. Maschine, / The construction of the machine, / La construcción de la máquina, / La construction de la machine, /  
 Strojní zařízení resp. Stroj, / De constructie van de machine, / Zariadenie resp. prístroj, / Оборудование ,

**Fabrikat: / Model: / Modelo: / Modèle: / Model: / Model: / Produkt: / Наименование:**

Kombinierte elektrische Stanz - und Handbindemaschine / Combined, electrical punch and binding machine /  
 Máquina combinada perforadora-encuadernadora / Machine combinée pour perforation et reliure manuelle /  
 Děrovací a vázací přístroj / Pons- en inbindmachine / Dierovací a viazací prístroj / Переплетчик

**Typ: / Type: / Type: / Tipo: / Тури: / Type: / Тур: / Модель : RENZ Combi comfort**

-wurde entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den o.g. EG-Richtlinien, in alleiniger Verantwortung von: /  
 -was developed, constructed and produced in accordance with the EC guidelines and with the sole responsibility of: /  
 -ha sido diseñada, construida y fabricada de conformidad con las antes citadas directivas comunitarias, bajo la exclusiva responsabilidad de: /  
 -a été développée, construite et produite conformément aux directives et avec la seule responsabilité de: /  
 -byl vyvinut, zkonstruován a vyroben v souladu se shora uvedenými směrnici ES jediným odpovědným subjektem: /  
 -is ontwikkeld, gebouwd en geproduceerd in overeenstemming met de EG-richtlijnen en op enige verantwoordelijkheid van: /  
 -bol vyvinutý, navrhnutý a vyrobený v zhode s vyššie uvedenými smernicami ES s priamou zodpovednosťou: /  
 -было спроектировано и произведено в соответствии с руководящими принципами ЕС исключительной ответственностью:

**Firma: / Company: / Société: / Empresa: / Firmou: / Firma: / Spoločnosti: / Фирма:**

Chr. Renz GmbH, 73540 Heubach / Germany



**EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien**  
**EC conformity declaration according to the EC guidelines**  
**Déclaration de conformité CE selon les directives CE**  
**Declaración de conformidad de acuerdo con las directivas de la UE**  
**Prohlášení o shodě s předpisy ES ve smyslu směrnic ES**  
**EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen**  
**Vyhlásenie o zhode ES v zmysle smerníc ES**  
**Декларация соответствия согласно требованиям ЕС**

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt: / The following harmonized specifications were applied: / Une harmonie des normes a été appliquée: /  
 Se han aplicado las siguientes normas armonizadas: / Uplatněné harmonizované normy: / De volgende harmoniserende specificaties zijn toegepast: /  
 Nasledujúci harmonizovaných noriem boli uplatnené: / Были применены следующие согласованные технические требования:

EN ISO 12100: 2010

Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen  
 Security of machines, units and systems  
 Seguridad de máquinas, instalaciones y equipo  
 Sécurité des machines, unités et système  
 Bezpečnost strojních zařízení, vybavení a zařízení  
 Veiligheid van machines, apparaten en toestellen  
 Bezpečnosť strojných zariadení, vybavenia a zariadení  
 Безопасность машин, устройств и систем

DIN EN 60204-1

elektrische Ausrüstung von Maschinen  
 electrical equipment for industrial machines  
 Equipamiento eléctrico de maquinaria  
 Equipement électrique pour des machines industrielles  
 Elektrické zařízení strojů  
 Elektrische uitrusting van machines  
 Elektrické zariadenia strojov  
 электротехническое оборудование для промышленных машин

-Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden. Die entsprechende Betriebsanleitung liegt in folgenden europäischen Sprachen vor:

Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Tschechisch, Holländisch, Slowakisch, Russisch.

-A complete technical documentation as well as the relevant manual are available in the European languages:

German, English, French, Spanish, Czech, Dutch, Slovak, Russian.

-Se dispone de una documentación técnica completa y de las instrucciones de servicio pertenecientes a la máquina en los siguientes idiomas europeos:

alemán, inglés, francés, español, checo, holandés, eslovaco, ruso.

-Une documentation complète technique ainsi que la notice d'utilisation sont disponibles dans les langages européens :

allemand, anglais, français, espagnol, tchèque, néerlandais, slovaque, russe.

-Existuje příslušná kompletní technická dokumentace. Návod k obsluze existuje v těchto evropských jazycích:

němčina, angličtina, francouzština, španělština, čeština, holandština, slovenština, ruština.

-Een technische documentatie is volledig aanwezig. De gebruiksaanwijzing is in de volgende Europese talen aanwezig:

Duits, Engels, Frans, Spaans, Tsjechisch, Nederlands, Slowaaks, Russisch.

-Technická dokumentácia je k dispozícii. Zodpovedajúce návod na použitie je k dispozícii v nasledujúcich európskych jazykoch:

nemčina, angličtina, francúzština, španielčina, čeština, holandčina, slovenčina, ruština.

-Полная техническая документация так же как соответствующая инструкция доступна на европейских языках:

Немецком, Английском, Французском, Испанском, Чешском, Словацком, Голландском, Русском.

Heubach, 1.12.2010



General Manager  
 Director  
 Gerente  
 Gérant  
 Generální ředitel  
 Algemeen Directe  
 Generálny riaditeľ  
 Генеральный менеджер